

Def. Doc. # 1543

AUGUST 27, 1935

TRANSLATION OF NOTE AS RECEIVED BY THE DEPARTMENT OF STATE FROM
AMBASSADOR WILLIAM C. BULLITT AT MOSCOW. THE NOTE WAS HANDED TO
MR. BULLITT TODAY BY THE ACTING PEOPLE'S COMMISSAR FOR FOREIGN
AFFAIRS.

"Moscow
August 27, 1935

"Mr. Ambassador:

"By note of August 25th of this year you invited my attention to the activity of the Congress of the Communist International which took place at Moscow and referring to the note of the People's Commissar for Foreign Affairs Litvinov to the President of the United States of America Mr. Roosevelt under date of November 16th, 1933, protested against this activity considered by your Government as a violation of the obligations of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning non-interference in the internal affairs of the United States provided for in the note of November 16th, 1933.

"In connection therewith I consider it necessary to emphasize with all firmness that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has always regarded and still regards with the greatest respect all obligations which it has taken upon itself including naturally the mutual obligation concerning non-interference in internal affairs provided for in the exchange of notes of November 16, 1933, and discussed in detail in the conversations between the President of the United States of America, Mr. Roosevelt, and the People's Commissar Litvinov. There are contained no facts of any kind in your note of August 25 which could be considered as a violation on the part of the Soviet Government of its obligations.

15
Def. Doc. # 1543

Rejete 6/6

"On the other hand it is certainly not new to the Government of the United States that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics cannot take upon itself and has not taken upon itself obligations of any kind with regard to the Communist International.

"Hence the assertion concerning the violation by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the obligations contained in the note of November 16, 1933, does not emanate from obligations accepted by both sides in consequence of which I cannot accept your protest and am obliged to decline it.

"The Government of the Union of Soviet Socialist Republics sincerely sharing the opinion of the Government of the United States of America that strict mutual non-interference in internal affairs is an essential prerequisite for the maintenance of friendly relations between our countries and steadfastly carrying out this policy in practice declares that it has as its aim the further development of friendly collaboration between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America responding to the interests of the people of the Soviet Union and the United States of America and possessing such great importance for the cause of universal peace.

"Taking advantage of the occasion I invite you to accept the assurances of my high esteem.

(Signed) N. Krastinski."

一九三五年（昭和十年）八月二十七日

モスコ駐劄ウイリアム・シーブリット大使より國務省の受理せる通牒の
翻譯。該通牒は本日外務人民委員代理よりブリット氏に手交せられた。

一九三五年（昭和十年）八月二十七日

モスコ

大使閣下

「本年八月十五日の通牒により貴下はモスコに於て行はれた國際共產黨
大會の活動に對し私の注意を促され且一九三三年（昭和八年）十一月十六
日附でアメリカ合衆國大統領ローズヴェルト氏に宛てた外務人民委員リトウ
イノフの通牒を参照し此活動は貴下の政府側よりは一九三三年（昭和八年）
十一月十六日の通牒に規定せられた。合衆國の内政不干渉に關するソウイ

エト社會主義共和國聯邦政府の義務違反と考へられるとして抗議せられました。

之に關連しまして私は、ソウイェト社會主義共和國政府は一九三三年（昭和八年）十一月十六日の通牒の交換に於て規定せられたる内政不干渉に關する相互義務を當然含み、自ら採擇した總ての義務を最大の尊敬を以て常に尊重して來ましたし、今猶尊重して居ることを斷々乎として強調する必要があると考へるのであります。又アメリカ合衆國大統領ローズベルト氏と人民委員リトビノフとの會談に於て詳細に亙り討議致しました。貴下の八月二十五日附通牒にはソウイェト政府側に於て其義務に違反したと思考せられる如何なる種類の事實も含まれて居ないのであります。

他方に於てソウイェト社會主義共和國政府は國際共產黨に關し如何なる種類の義務も自ら引受け得ないし亦嘗て引受けなかつたと云ふことは合衆國政府にとつては確かに新しいことではないのであります。

此故に一九三三年（昭和八年）十一月十六日附通牒に含まれて居る義務のソウイェト社會主義共和國政府による違反に關する確言は、兩國により受

諸せられた義務から發して居るものではありません。
従つて私は貴下の抗議を受諾し得ず且それを謝絶せざるを得ないのであります。

嚴密なる相互の内政不干渉は我々兩國間の友好關係維持の上に不可欠の前提條件であると云ふアメリカ合衆國政府の意見に誠實に與り、且確實に此政策を實際に遂行して居るソウイェト社會主義共和國聯邦政府はソウイェト聯邦及合衆國民の利益に應へ且世界平和の爲と言ふ重大性を有するソウイェト社會主義共和國聯邦及アメリカ合衆國政府間に於ける友好的協力の一段の發展を目的として居ることを宣言致します。

此機會に於て私は貴下に高き敬意を表してゐることを申述べます。

(署名)

エヌ・クレステインスキー

Def. Doc. # (1541, 1542, 1543)

Certificate

I, George A. Furness do hereby certify that the attached documents were obtained from the office of the Secretary of State of the United States for use in evidence at the International Military Tribunal for the Far East. That these documents have been in my possession at all times, since their receipt.

/s/ George A. Furness
George A. Furness

Def. Doc. # (1541, 1542, 1543)

證 明 書

自分デヨージ、エー、フアーネスハ茲ニ添附セラレタル書類ハ極東國際
軍部裁判所ニ於テ證據トシテ使用スル爲米國國務省カラ入手シタルコト
ヲ證明ス

此等書類ハ受領以來引續キ自分ガ所持シ來レリ

デヨージ、エー、フアーネス